

Л. М. МЕЛИКСЕТ-БЕК

К ДЕШИФРОВКЕ АРМЯНСКОЙ НАДПИСИ НА СТЕЛЕ
С ХАЛДСКОЙ КЛИНОПИСЬЮ МЕНУИ, СЫНА
ИШПУИНИ, ИЗ КУРШУН-ДЖАМИ, В ВАНЕ

Халдская надпись Менуи, сына Ишпуини, из Куршун-джами (Хосров-Джами), в Ване, издавалась неоднократно. Ее чтение, перевод и комментарии налицо в работах С. F. Lehmann-Haupt'a¹, И. И. Мещанинова² и Г. В. Церетели³.

Бесспорно, что клинопись начертана Менуа, сыном Ишпуини, сын которого по имени Инушпуи, как установлено халдоведами, „предназначался в преемники Менуи, но вместо которого воцарился его брат Аргишти I“⁴.

Вне всякого сомнения также, что надпись посвящена богу Хутуини.

Одновременно, по приложенным к вышеупомянутым публикациям фотоснимкам ясно видно, что стела с клинописью впоследствии обращена в крестный камень (хачкар) с двустрочной армянской надписью поверху, причем памятник в собрании А. А. Бобринского, за № 2, „значится происходящим из городской мечети“ Вана; снимок с этого же камня в собрании С. В. Тер-Аветисяна, № 55, имеет пометку „из мечети Хосров-Джами“, этот камень вывезен, „по словам [местных] жителей, из Варага“⁵.

Относительно армянской надписи по стеле Г. В. Церетели говорит следующее:

„Над клинописным текстом помещается небрежно высеченная и трудно разбираемая армянская надпись в две строки:

Աղիւնի (или Ձղիւնի) (?)
Կանիթ (или Հանիթ) (?)

¹ Corpus inscriptionum chaldicarum, Textband. 2. Lieferung, Berlin und Leipzig, 1935, столб. 109.

² Халдоведение. Баку, 1927, стр. 188.

³ Урартские памятники Музея Грузии, Тбилиси, 1939, стр. 47—48.

⁴ Г. В. Церетели, Урартские памятники Музея Грузии, стр. 47.

⁵ И. Мещанинов, Халдоведение, 188.

„Указанная урартская надпись с христианским крестом на урартской стеле, найденная в мечети Куршун-Джами, свидетельствует, как это указано в литературе, о том, что первоначальное место урартского поклонения впоследствии прошло все стадии изменения религиозных верований и прежде наступления ислама было использовано как место христианского богослужения“¹.

Комментарий:

Полагаем, что стела с халдской клинописью была обращена в крестный камень (хачкар) не с функцией надгробия и не с упоминанием фамилии и имени „того лица, надгробием которому камень служил“, как ошибочно полагает *Г. В. Церетели*, но как *табу* с целью сокрытия *клада*, причем *замысловатая надпись*, отнюдь не будучи связана ни с чьей фамилией и именем, как раз и служила таковой цели*.

* Насыщенность района Вана топонимическими названиями в основе с „ах“ или „аг“х“ позволяет нам высказать предположение, что от этой основы происходят названия „Ахтамар“, Ахлат (Хлат), „Ахаванк“ и др.

**ՎԱՆԻ ԽՈՍՐՈՎ-ՋԱՄԻԻ՝ ԻՇՊՈՒԻՆԻԻ ՈՐԴԻ ՄԵՆՈՒԱՍԻ ԽԱԼԴԱԿԱՆ,
ՍԵՊԱԳՐԻ ՎԵՐԵՎԻՑ ԳՏՆՎՈՂ ՀԱՅԵՐԵՆ ԱՐՋԱՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ
ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՇՈՒՐՋԸ**

(Ռ Ե Ձ Յ Ռ Ի Մ Ե)

Սեպագիր արձանագրության վերևից գտնվող հայերեն երկտող արձանագրությունը պիտի կարդացվի այսպես.

*Աղխեան
Հանութ*

Առաջին բառն ածական է՝ գոյական «աղխ»-ից (հմմ. վրաց. «խ-ալխ-ի», «ս-ալխ-ի», հայերեն «աղախ-ին» ← «աղխ-ին», լատ. oxlos) ժողովրդական իմաստով:

Երկրորդը նշանակում է գանձարան, հարստություն:

Լ. Մ. Մելիքսեթ-Բեկ

5704

